

**CONVENIO DE PROMOCION COMERCIAL ENTRE EL INSTITUTO  
DE COMERCIO EXTERIOR DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL  
MINISTERIO DE COMERCIO EXTERIOR DE LA REPUBLICA  
POPULAR DEMOCRATICA DE COREA**

El Instituto de Comercio Exterior de la República del Perú y el Ministerio de Comercio Exterior de la República Popular Democrática de Corea denominados en adelante "las Partes", basados en el principio de igualdad y beneficio mutuo y animados por el deseo de incrementar y diversificar el intercambio comercial recíproco han acordado celebrar el presente Convenio en los siguientes términos:

**ARTICULO I**

Las Partes, tomando en cuenta su condición de países en desarrollo, expresan su voluntad de contribuir activamente a la ampliación y diversificación del intercambio comercial entre ambos países mediante la promoción de bienes y servicios incluidos en las Listas "A" y "B" que se anexan al presente Convenio.

**ARTICULO II**

La Lista "A" está conformada por los bienes y servicios exportables de la República del Perú dirigidos a la República Popular Democrática de Corea y la Lista "B" por los bienes y servicios exportables de la República Popular Democrática de Corea dirigidos a la República del Perú. Dichas listas forman parte integrante del presente Convenio y tienen carácter indicativo, no limitando las posibilidades de comercio de otros bienes y servicios de mutuo interés.

**ARTICULO III**

Las transacciones comerciales que se realicen dentro del marco del presente Convenio se efectuarán mediante contratos a celebrarse entre las empresas y organizaciones de comercio exterior de la República

Popular Democrática de Corea en conformidad con las respectivas reglamentaciones de importación y exportación vigentes en cada uno de los dos países.

ARTICULO IV

Los precios de los bienes y servicios a ser intercambiados de acuerdo con el presente Convenio se determinarán en armonía con aquéllos que rijan en los mercados internacionales, de manera competitiva y amistosa, en el momento de la conclusión de los respectivos contratos.

ARTICULO V

Los pagos inherentes a los contratos celebrados en el marco del presente Convenio serán efectuados en dólares de los Estados Unidos de América conforme a las leyes, reglas y disposiciones vigentes en cada uno de los países respecto al régimen de comercio exterior, moneda y cambios.

ARTICULO VI

Las Partes adoptarán, conforme a sus posibilidades y competencias, todas las medidas necesarias con miras a facilitar la estabilidad y el desarrollo del intercambio comercial recíproco. En tal sentido, ambas Partes convienen en intercambiarse anualmente listas informativas de bienes y servicios que estén especialmente interesadas en exportar al territorio de la otra Parte, a las cuales se les dará la conveniente divulgación.

ARTICULO VII

Con el propósito de ampliar el intercambio comercial, las Partes fomentarán, de acuerdo a las leyes y reglamentaciones vigentes en cada país, la organización y participación en ferias y exposiciones, permanentes o transitorias y darán las facilidades necesarias a sus representantes oficia-



les y hombres de negocios para que puedan trasladarse a uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del comercio bilateral.

#### ARTICULO VIII

Los bienes y servicios a intercambiarse en base al presente Convenio podrán ser reexportados solamente previa autorización del Instituto de Comercio Exterior de la República del Perú y el Ministerio de Comercio Exterior de la República Popular Democrática de Corea.

#### ARTICULO IX

Ambas Partes convienen en que, los representantes de las dos instituciones se reunirán alternativamente en Lima o Pyongyang a efectos de:

- a) examinar la evolución y cumplimiento del presente Convenio;
- b) proponer medidas concretas que permitan un mayor desarrollo del intercambio comercial recíproco;
- c) proponer nuevas listas de bienes y servicios que se estimen de particular interés para ser intercambiados entre ambos países;
- d) examinar otros aspectos de interés mutuo que coadyuven al incremento y diversificación del intercambio comercial.

#### ARTICULO X

El presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción y será válido por un período de tres años.

El Convenio se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año, si ninguna de las Partes comunica a la otra su denuncia por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.


Hecho y firmado en la ciudad de Lima el 16 de noviembre de 1988 en dos ejemplares originales en idioma español y coreano, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL INSTITUTO DE  
COMERCIO EXTERIOR DE LA  
REPUBLICA DEL PERU



**ENRIQUE CORNEJO RAMIREZ**  
Ministro  
Presidente del Instituto de  
Comercio Exterior

POR EL MINISTERIO DE  
COMERCIO EXTERIOR DE LA  
REPUBLICA POPULAR  
DEMOCRATICA DE COREA



**KIM DAL JYON**  
Ministro  
de Comercio Exterior



LISTA "A"

BIENES Y SERVICIOS EXPORTABLES DE LA REPUBLICA  
DEL PERU DIRIGIDOS A LA REPUBLICA POPULAR  
DEMOCRATICA DE COREA

- . Café
- . Menestras: frijol loc tao, caraotas, castilla, panamito
- . Productos derivados del cacao
- . Harina de pescado
- . Conservas de pescado
- . Fungicidas a base de compuestos de cobre (oxicloruro de cobre)
- . Algodón
- . Hilados de alpaca, lana y sus mezclas
- . Tejidos de algodón
- . Tejidos de fibras sintéticas
- . Calzado
- . Productos laminados de cobre
- . Plomo refinado
- . Zinc concentrado y refinado
- . Bombas centrífugas
- . Motores eléctricos
- . Servicios\*

---

\* Se adjuntan los respectivos catálogos



7/2



LISTA "B"

**BIENES Y SERVICIOS EXPORTABLES\* DE LA REPUBLICA  
POPULAR DEMOCRATICA DE COREA DIRIGIDOS A LA  
REPUBLICA DEL PERU**

- . Productos de metales ferrosos
- . Magnesia clinker - material refractario
- . Ladrillos refractarios
- . Fertilizantes químicos
- . Maquinarias e implementos agrícolas
- . Generadores móviles de electricidad
- . Maquinarias eléctricas
- . Máquinas herramientas
- . Herramientas
- . Briquetadoras
- . Equipos para la industria avícola
- . Barcos para la pesca
- . Materiales de pesca
- . Arroz
- . Productos derivados del Ginseng
- . Servicios

---

\* Se adjuntan catálogos



페루공화국 무역위원회와 조선민주주의인민공화국  
무역부 사이의 무역촉진에 관한 협 정

페루공화국 무역위원회와 조선민주주의인민공화국 무역부는  
(아래부터는 계약쌍방이라고 한다) 평등과 호혜의 원칙에  
기초하여 호상 무역거래를 증대시키고 다양화시킬것을 념원하  
여 다음과 같이 합의한다.

제 1 조

쌍방은 발전도상나라로서의 자기의 형편에 맞게 이 협정  
에 첨부된 목록 《가》와 《나》에 지적된 상품 및 봉사를  
촉진하는 방법으로 두 나라사이의 무역거래를 확대하고 다양  
화하는데 적극 이바지할 의사를 표명한다.

제 2 조

목록 《가》에는 페루공화국으로부터 조선민주주의인민공화  
국으로 수출가능한 상품 및 봉사가 지적되어있고 목록  
《나》에는 조선민주주의인민공화국으로부터 페루공화국으로  
수출가능한 상품 및 봉사가 지적되어있다. 우의 목록들은  
이 협정의 멜수 없는 구성부분을 이루며 쌍방에 흥미있는  
이외의 상품 및 봉사도 거래될수 있는 가능성을 제한하지  
않는다.

### 제 3 조

이 협정의 테두리에서 진행되는 무역거래들은 각기 자기 나라에서 적용되는 해당 수출입규정들에 맞게 페루공화국 자연인 또는 법인들과 조선민주주의인민공화국 대외무역상사들 및 기관들 사이에 체결되는 계약들에 의하여 진행된다.

### 제 4 조

이 협정에 의하여 거래되는 상품 및 봉사 가격은 계약 당시의 국제시장가격에 기초하여 경쟁적이며 친선적으로 정한다.

### 제 5 조

이 협정의 범위안에서 체결된 계약과 관련한 지불은 각기 자기 나라에서 적용되는 대외무역, 화폐 및 교환제도에 대한 법, 규정 및 규범들에 맞게 미달라로 하게 된다.

### 제 6 조

쌍방은 자기의 가능성과 능력에 맞게 호상 무역거래를 안전하게 발전시키기 위하여 필요한 모든 조치들을 취한다.

이와 관련하여 쌍방은 매해 상대방에 수출할것을 특별히 희망하는 상품 및 봉사에 대한 통보 목록들을 교환하며 그에 대한 해당하는 보급사업을 진행하도록 한다.

7h



제 7 조

쌍방은 무역거래를 확대하기 위하여 매개 나라에서 적용되는 법과 규정들에 맞게 상시적 혹은 일시적인 전람회와 전시회들을 조직하고 참가하는것을 장려하며 무역발전과 관련된 활동을 수행하기 위하여 상대방 나라에 갈수 있게 공식 대표들과 무역일군들에게 필요한 편리를 보장한다.

제 8 조

이 협정에 기초하여 거래되는 상품 및 봉사는 페루공화국 무역위원회와 조선민주주의인민공화국 무역부의 사전 허가밑에서만 재수출될수 있다.

제 9 조

쌍방은 두 나라 무역기관대표들이 리마 혹은 평양에서 다음의 목적을 위하여 번갈아 만날것을 합의한다.

- ㄱ. 이 협정의 리행정형을 검토한다.
- ㄴ. 호상 무역거래를 더욱더 발전시키기 위한 구체적 대책들을 제기한다.
- ㄷ. 두 나라사이의 거래에서 특별한 흥미가 있다고 인정되는 상품 및 봉사에 대한 새로운 명세들을 제기한다.

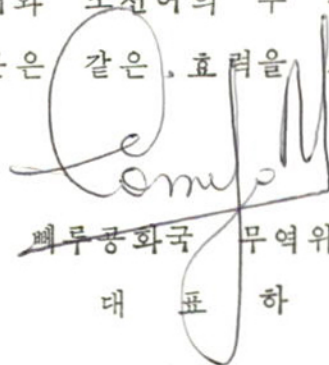
르. 무역거래를 증대시키고 다양화하는데 도움이 되고 서로 흥미를 가지는 그밖의 문제들도 검토한다.

제 10 조

이 협정은 수표한 날부터 효력을 가지며 3년동안 유효하다.

이 협정의 해당 유효기간이 끝나기 3개월전에 계약쌍방 중 어느 일방이 서면으로 상대방에 알리지 않는한 자동적으로 1년간씩 연장된다.

이 협정서는 1988년 11월 16일 리마에서 에스빠냐어와 조선어의 두 원문으로 작성되어 수표되었으며 이 두 원문은 같은 효력을 가진다.



~~페루공화국~~ 무역위원회를  
대 표 하 여

무역위원회 위원장 (상)  
엔리케 코르네호 라미레스



조선민주주의인민공화국  
무역을 대표하여

대외경제위원회 위원장 겸  
무역부장 김달현



목 록 《가》

페루공화국이 조선민주주의인민공화국에로의 수출 가능한  
상 품 및 봉 사

No 지 표

1. 커피
2. 콩류 (목두, 강남콩 등)
3. 카카오제품
4. 어 분
5. 물고기통조림
6. 동화합물에 기초한 살충제 (염소산동)
7. 조 면
8. 알빠카 및 양모실 및 그 혼합사
9. 면 천
10. 혼방천
11. 신 발
12. 동압연제품
13. 제련한 연
14. 아연정광 및 아연
15. 원심펌프
16. 전 동 기
17. 봉 사

※ 해당 까다로그들 첨부함

Handwritten mark or signature on the left side of the page.

Handwritten mark or signature on the right side of the page.



목 록 《나》

조선민주주의인민공화국이 페루공화국으로의 수출  
가능한 상품 및 봉사

16 지 표

1. 흑색금속제품 (해당 알림책 제시)
2. 마그네샤 크링카 - 내화물
3. 내화벽돌
4. 화학비료
5. 농기계 및 농기구
6. 이동식 발전기
7. 전기기계류
8. 공작기계
9. 공구류
10. 구멍탄기계설비
11. 가금설비
12. 물고기잡이 배
13. 어구 자재
14. 쌀
15. 각종 인삼제품
16. 봉사

※ 해당 까다로그들 첨부함